

Let's Get Personal!

Kris Toryu

'My husband had to work late.'
'I went on vacation with my wife and my 2 daughters.'
'My oldest daughter just moved to Osaka'.

These sentences are perfectly normal sentences. The ideas are clearly expressed and the grammar is perfect. There is absolutely nothing wrong with any of them. Except, they were all expressed by people I have known for years; either students I've been teaching for a long time or friends. Why does this make a difference? Because I don't know their husband's or wife's or children's names!!! I've often felt a little odd when longtime students or friends identify their close family members as 'my son', 'my wife' etc. I could never quite put my finger on why it bothered me until I realized how impersonal it was. In English, when I first meet someone, I naturally use 'my sons', 'my two boys', 'my husband' when I talk about my family, but once I get to know someone and talk to them regularly, I start to identify my family by name. Yet, for almost all of my Japanese students and many Japanese friends, I have no clue what the names of their children are or their spouse is. This then leads me to refer to their family members as 'your son/daughter' or 'your husband' and the whole conversation sounds stilted.

In Japanese, this would be quite normal. I know that one's relationship with others is important and what to call people depends a great deal on that relationship. In many cases, identifying someone simply as *sensei* or *shacho* is perfectly acceptable. Using given names is just not done unless you're with family or close friends.

This creates a conundrum when learning/speaking English here in Japan. Do you follow the Japanese custom of not using personal names when speaking English? Or the more personal western custom of identifying your family? I don't really have an answer for that. I don't think it's my job to decide how you identify your family when you talk to me. However, it is my job to point out that this difference exists. It's up to you to decide which custom you prefer.

もっと打ち解けましょう！！

鳥生クリス

「うちの夫は遅くまで働かなければならなかったのよ。」
「私は妻と2人の娘と一緒に休暇に出かけたんだ。」
「長女は大阪に引っ越したばかりなの。」

これらは全く問題がない文です。伝えたいことがはっきりと表されていて、文法も完璧です。どの文章も全く間違いがありません。ただし、これらを言ったのが、私が長年教えている生徒たちや、友人だったということを除けば、です。どうしてそのことが問題なのでしょう。なぜなら、私がその人の夫や妻、または子供たちの名前を知らないということが問題なのです！長年の生徒や友人たちが、自分の家族を「うちの息子」「僕の妻」などと話の中で呼ぶのを聞いた時に、ちょっと変な感じがしていました。なぜ気にかかるのか、私にははっきりと分かりませんでした。それがどんなによそよそしいかということに気付くまでは。英語では、初めて会った人には、自然に「私の息子」「私の2人の息子」「私の夫」という言葉を使いますが、知り合ってよく話をするようになると、家族のことを名前を使って話します。でも、私は日本人の生徒や友人のほぼ全員について、その子供や配偶者の名前を全く知りません。したがってこちらも「あなたの息子さん、娘さん、ご主人」と呼ぶことになり、会話全体が堅苦しくなってしまいます。

日本語ではこれは全く普通のことです。他人との関係性が重要なので、人をどう呼ぶかは、その人との関係性によって大いに変わります。多くの場合、先生とか社長とか呼ぶことは、何ら差し支えありません。人を姓でなく下の名前で呼ぶことは、家族や親しい友人になってからのことなのです。

このことは、日本で英語を習ったり話したりする場合に難しい問題を引き起こします。あなたは英語を話す時、日本式に下の名前を使わないようにしますか？それともより個人を大事にする西洋式に従って、家族を名前で呼びますか？私には答えが分かりません。私と話す時、あなたが家族をどう呼ぶかは、私が決めることではないと思うからです。でも、この違いが存在する、ということを指摘するのは私の役目だと思います。どちらの習慣を気に入るかは、あなた次第です！

訳：藤倉晶子(Akiko Tokura)

